

98. LA PWINCESSE AU BOIS DORMI<sup>1</sup>

Teni un maman té tini un seul garçon. Garçon la i té belle, tellement belle. Un jou' i dit li, "En c'allé voué la pwincesse au bois d'amou [?dormi]." Mama la dit, "Allé! Si ou ca allé ou pas ca déviré." I dit, "En ca allé." I marché, i 'rivé la nuite côté case à un madame. Madame la dit, "Lé ou qué parti dimain matin gagné [acheté] un sac canne, ou qué sémé toute la chimin pou' les bêtes féwoce." I dit oui. Lendimain matin, i partit. I poin sac canne la i té gagné là, i partit avé' i. I simé toute la chimin pou' toute les bêtes féwoce. . . . Quond i 'rivé i foué tête ai, tête ai puit, i hallé [tiré] tête ai. Lendumain matin bonne la vini voué si pas té tini mouné qui té mort. I voué garçon la; i allé i dit maît'e ai ça. Fi' à maît'e la descenne voué. I voué garçon la té si belle i dit papa i, "En c'allé cha'ché fami' à garçon la." I fait papa i fait un cerceuil en vit'e. I chayé i, i marché, i marché, i 'rivé en chimin, i té lasse, i sisé ca 'posé. Pendent i sisé ca reposé, i voué un male macaque évé' deux femelles. Macaque té ca goumi. Male Macaque la allé haché tous les deux fimelle macaque évé' apwès i poin trois qualité feuille, i craché 'si yo, évé' i 'crasé yo. I pijé [pressé] feuille la asi ces morceaux fimelle macaque la. Yo lévé et yo parti. Fi' la allé, i poin ces feuilles la, i dévisé cerceuil la, i pijé un s'yeux à garçon la.

<sup>1</sup> Informant 10.

I rouvé'. I pijé adans l'aut'e s'yeux, i rouvé', Garçon la l'évé, i soupiré, i dit, "Hélas!" Fi' la raconté toute les bitins qui té passé; évé' 'tit garçon la poin li, i metté dans un pied bois au bord un bassin qui té là. Garçon la partit allé cha'ché voitu' pou' méné fi' la. Un fi' a, un vieille fi', té ca vini prendre de l'eau dans un cruche; i ca voué un belle portrait en de l'eau la. I dit, "A [ce n'est pas moi] qui belle com' ça!" I 'crasé cruche la. I allé, i dit madame à li cruche la cassé. Madame à li ba li un n'aut'e cruche. I c'allé encore, i ca voué portrait la. I ca l'évé s'yeux ai en l'ai', i ca voué cé fi' la. I dit, "Descenne!" Quond li descenne li vini pou' li descenne i dit, "En pas sa' descenne." I monté poin jeté adans de l'eau la. I monté à place à fi' la. Fi' la té tini une bouquet un [en] tête ai. Bouquet la resté ca floté en bassin la. Garçon la vini poin; i pas ré'té gardé; i poin fi' la, i méné, i marié. Yo allé, en parti garçon la ca dit, "Anous voué ça!" I ca poin p'tit bouquet la avant i dit oui. Quond garçon la allé pitit bouquet la vini 'si li. Yo fini parti à yo. Yo allé à case à yo. En male poin fi' la. Yo fêté pou' li. I dit, "Se'l té i qué guéri moin c'était à bouquet la yo fêté pou' li avant yo té présenté i dit i guéri. Yo jeté thé la. Là yo jeté thé la poussé un pied citron avec une belle citron jaune. Un male rouprend fi' la. I dit encore, "Seul té i qué guéri moin c'est thé à citron la." Avant yo té présenté i dit i guéri. Yo jeté citron la. Là yo jeté citron la poussé un pied ba'badine avec un belle ba'badine<sup>1</sup>. Fi' la pas té voué un bonne prend ba'badine la; i té ca 'rangé salon à yo tous les jou'. I vini pou' i coupé ba'badine la. Ba'badine la dit, "Ne me coupé pas!" Bonne la dit Ba'badine ca pa'lé. I coupé i. Fi' la paraîte. I té ca vini plus tard pou' i 'rangé salon la. Yo ca 'mandé, "Pou'qui ça ou ca vini ta com' ça?" Bonne la réponne yo, "En tini salon moin, pou' moin 'rangé pou' fi' à moin." Yo di allé cha'ché fi' a. I allé ché'ché, i porté vini. Mari à fi' la poin trois soldats 'voyé fusiyé fi' la en bois. Ces soldats la pa'ti évé' petit chien. Yo ca di fi' la yo qué tué chien la et yo qué porté langue la pou' madame la. I dit non. Yo chué deux seins à li, fait deux pewoquets; deux bwass à li, fait deux poteau; vent'e à li fait un bassin. Mari à fi' la té aime la chasse. I allé en bois, i voué deux pewoquets. Ces perroquets la ca di, "Ou vini enco' demain matin; vini plus bonne heure!" I partit. "C'est moin," i dit, "c'est moin, s'otte ca pas allé là." — "Oui, nous di ou, demain matin vini plus bonne heure." I partit encore. I vini côté trois heures du matin. Ces petits s'oiseaux la ca di, "Bourreau, ou vini enco', bourreau! Dumain matin vini plus bonne é! Fi' la ou qué voué la tombé en bassin la, quembé i pa' natte chiveux!" Garçon la partit, i vini lendumain matin plus bonne é; i deshabilité évé' i voué un fi' tombé en d'l'eau la. I saisi pa' natte chiveux; i voué c'était la pwincesse au bois dormi. Yo marié. Yo fai un noce évé' yo prend fi' la, i té marié évé' li la en croyant di que c'étant la pwincesse au bois dormi qui passé dans un moulin à rassoir.

<sup>1</sup> A kind of pomegranate, like *pomme liane*.